གསོལ་འདེབས་བར་ཅད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ།

The Barched Lamsel

The Supplication to Guru Rinpoche Clearing the Obstacles on the Path

A Terma of Chokgyur Lingpa

DU SUM SANGYE GURU RINPOCHE

Barched Lamsel means dispelling obstacles on one's spiritual path. The teachings of Barched Lamsel is a "mind sadhana" of Guru Rinpoche in the form of hidden treasure teachings, terma, revealed by great terton Chokgyur Lingpa. This teaching was previously taught by Guru Rinpoche to the king of Tibet and others, for the purpose of dispelling the obstacles faced in our times of five fold degeneration.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Chöku nangwa taye la solwa deb
Dharmakaya Amitabha, I supplicate you.
Pháp Thân A Di Đà, con khẩn cầu Ngài.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Longku tukje chenpo la solwa deb
Sambhogakaya Great Compassionate One, I supplicate you,
Báo Thân Đấng Bi Mẫn Vĩ Đại, con khẩn cầu Ngài,

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Trülku pema jungney la solwa deb
Nirmanakaya Padmakara, I supplicate you.
Hóa Thân Padmakara, con khẩn cầu Ngài.

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

Daggi lama ngotsar trülpey ku
My guru, wonderful nirmanakaya,
Guru của con, Hóa Thân kỳ diệu,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

Gyagar yüldu kutrung tösam dzey
In the land of India, you were born, you studied and contemplated.
Trong xứ Ấn Độ, Ngài đã đản sinh, nghiên cứu và thiền định.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲ་པ་བཏུལ།

Böyül üsu zheljön drekpa dül
Journeying in person to Tibet, you tamed the demonic forces.

Đích thân du hành đến Tây Tạng, Ngài chế ngự những thế lực quỷ ma

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

Orgyen yüldu kuzhuk drodön dzey
Residing in the land of Uddiyana, you acted for the welfare of beings.
An trú trong xứ Uddiyana, Ngài đã thành tựu lợi lạc cho chúng sinh

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

Tukje dagla jingyi lob
Through your kindness, bestow your blessings upon me.
Nhờ thiện tâm của Ngài, xin gia hộ cho con.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣུ་དོངས།

Tsewey dagsok lamna drong
Through your affection, guide myself and others on the path.
Bằng lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

Gongpey dagla ngödrub tsol
Through your realization, grant me the siddhis.
Bằng sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

Nüpey dagsok barchey sol
Through your powers, dispel the obstacles of myself and others.
Nhờ các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

Chiyi barchey chiru sol
Clear the outer obstacles externally.
Xin quét sạch những chướng ngại bên ngoài.

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

Nanggi barchey nangdu sol
Clear the inner obstacles internally.
Xin quét sạch những chướng ngại bên trong.

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

Sangwey barchey yingsu sol
Clear the secret obstacles spontaneously.
Xin quét sạch những chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

གླུས་བས་ཕྱ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.

Con cung kính đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Kuyi ngotsar tongwey tse

When seeing the wonder of bodily forms,

Khi nhìn thấy sự kỳ diệu của những thân tướng,

Yepey raldri chagya dzey

You make the sword mudra with your right hand.

Ngài kết ấn thanh kiếm với bàn tay phải.

Yönpey gukpey chagya dzey

With your left, you make the summoning mudra.

Với bàn tay trái, Ngài kết ấn triệu thỉnh.

Zheldrey chetsik gyenla zig

With gaping mouth, bare fangs, and upward gaze,

Với cái miệng hả lớn, răng nanh lồ lộ, và mắt đăm đăm nhìn lên,

Gyalwey dungdzin drowey gön

Gyalwey Dungdzin, Lord of Beings,

Gyalwey Dungdzin, Bậc Thủ hộ của chúng sinh,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm của Ngài, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi

Respectfully I bow down and take refuge in you.

Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

Damchö rinchen senpey tse

When receiving the precious and sacred teachings

Khi nhận lãnh những giáo lý quý báu và bí mật

Kusel özer dangdang den

Your radiant body is endowed with a luminous complexion.

Thân tướng lộng lẫy của Ngài được phú bẩm nước da sáng đẹp.

Chakye denö lekbam nam

Your right hand holds the scriptures of the tripitaka.

Bàn tay phải Ngài cầm Tam Tạng Kinh.

Yönpey phurpey puti nam

Your left holds a volume of Kilaya.

Bàn tay trái cầm bộ Kilaya.

Zabmöi chönam tuksu chü

You comprehend all the profound teachings.

Ngài thấu suốt mọi giáo lý sâu xa.

Yangle shökyi pandi ta

Pandita of Yanglesho,

Học giả xứ Yanglesho,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Damchen damla takpey tse

When binding the vow holders under oath,

Khi buộc những người trì giữ giới nguyện tuyên thệ,

Drimey neychok nyamre gah

At the beautiful and immaculate supreme place,

Tại địa điểm siêu phàm tuyệt đẹp và bất nhiễm,

Gyagar böyül satsam su

At the borderline between India and Tibet,

Nơi biên giới Ấn Độ và Tây Tạng,

Jingyi labney jönpey tse

You bestowed your blessings, on the moment of arrival,

Ngài đã gia hộ lúc tới nơi,

Drisung pö-ngey denpey ri

At the mountain endowed with enveloping fragrance.

Nơi ngọn núi ngập tràn hương thơm ngát.

Metog pema günyang kye

Even in winter time lotus flowers bloom

Hoa sen cũng nở ngay trong mùa đông

Chumig jangchub dütsi chu

At this supreme and blissful place,

Tại chốn siêu phàm và hỉ lạc này,

Deden deyi neychog tu

The Spring of Enlightenment with nectar-like water.

Con Suối Giác Ngộ với nước như chất cam lồ.

Kyechog tsülzang chögö sol

Kyechok Tsulsang, dressed in the robes of the Dharma,

Kyechok Tsuksang, trong bộ Pháp phục,

Chakye dorje tsegu nam

Your right hand holds the nine pronged vajra

Bàn tay phải Ngài cầm chày kim cương chín chấu

Yönpey rinchen zama tog

Your left holds a jewel casket

Bàn tay trái cầm một tráp ngọc

Rakta dütsi nangdu tam

Filled with rakta nectar.

Đầy chất cam lồ rakta.

Khandro damchen damla tak

You bound under oath the dakinis and vow holders.

Ngài buộc các Dakini và những người trì giữ giới nguyện tuyên thệ.

Yidam zhelzik ngödrub nye

Seeing the yidam face to face, you accomplished the siddhis.

Khi diện kiến Bổn Tôn, Ngài đã đạt được những thành tựu.

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Gyalwey tenpa tsukpey tse

When establishing the doctrine of the Victorious One,

Khi củng cố giáo lý của Đấng Chiến Thắng,

Yari nakla drubpa dzey

You performed sadhana in the forest of the Slate Mountain.

Ngài đã thực hành sadhana trong rừng Núi Đá Phiến.

Nyenphur namkhai yingsu phang

Throwing your recitation dagger into the sky's expanse,

Ném lưỡi dao trì tụng vào không gian bao la,

Dorjei chagye langshing dril

You caught it and rolled with your vajra mudra.

Ngài bắt lấy và cuộn lại bằng ấn kim cương.

Drilzhing tsenden nagsu phang

Rolling, you threw it into to the sandalwood forest,

Cuộn tròn lại, Ngài ném dao vào rừng đàn hương,

Mebar trukshing tsoyang kem

The fire blazed and the lake dried up.

Lửa bùng cháy và hồ khô cạn.

Sibkyi mutek sagang sek

Instantly you burned away all the places of the tirthikas

Ngay tức thì Ngài thiêu cháy toàn bộ những địa điểm của các tirthika

Yaksha nagpo düldu lag

And reduced the black yakshas to dust.

Và biến các hắc la sát thành bụi đất.

Drengyi domey dükyi shey

Matchless Slayer of Demons,

Người Tiêu diệt Vô song những Quỷ Ma,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Srinpö khanön dzepey tse

When you subjugate the rakshas,

Khi Ngài điều phục các La Sát,

Khyeuchung trülkü chaluk chen

Young boy in nirmanakaya attire,

Ngài là thiếu niên trong trang phục Hóa Thân,

Yamtsen zukzang khadog lek

Wondrous form of goodness with magnificent color,

Thân tướng phi thường của sự tốt lành với sắc màu lộng lẫy,

Tsemdrik utra serla dzey

With even teeth and beautiful golden hair,

Với những chiếc răng cứng chắc và mái tóc vàng tuyệt đẹp,

Gunglo chudrug lönpey tsül

In the manner of a sixteen year old youth,

Trong dáng vẻ của một thiếu niên mười sáu tuổi,

Rinchen gyencha natsok sol

You wear various kinds of jewel ornaments.

Ngài đeo nhiều loại trang sức quý báu.

Chakye kharwey phurpa nam

With your right hand you hold the bell-metal dagger,

Bàn tay phải Ngài cầm chuông–lưỡi dao kim khí,

Düdang sinpö khanön dzey

Subjugating the maras and rakshas.

Khi điều phục ma quân và các la sát.

Yönpey sengdeng phurpa nam

With your left you hold the teak dagger,

Tay trái ngài cầm lưỡi dao bằng gỗ tếch,

Möpey bula sungkyob dzey

Protecting your devoted disciples.

Khi bảo vệ những đệ tử sùng mộ.

Gülna chakyi phurpa nam

Around the neck your wear the iron dagger,

Đeo lưỡi dao sắt quanh cổ,

Yidam lhadang nyisu mey

Indivisible from the yidam deity.

Ngài bất khả phân với Bổn Tôn yidam.

Nyimey trülku dzamling gyen

Nondual nirmanakaya, Ornament of Jambudvipa,

Hóa Thân bất nhị, Pháp Bảo của cõi Nam Thiệm Bộ Châu,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Dreyi yüldu gongpey tse

When intending to go to the land of ghosts,

Khi dự định đi tới xứ của quỷ ma,

Mepung shökyi sazhi la

In the area of Mass of Fire,

Trong miền Đống Lửa,

Da-gyang ganggi tsonang du

Within a lake the expanse of an arrow shot,

Trong một cái hồ rộng bằng tầm bắn của mũi tên,

Pemey tengdu silsil dra

Upon a lotus you were cooled and refreshed.

Ngài an trụ thoải mái và tươi tắn trên một hoa sen.

Pemey nangdu gongpa dzey

Meditating within a lotus flower,

Khi thiền định trong một hoa sen,

Tsenyang pema jungney zhey

Known as Padmasambhava,

Ngài được gọi là Padmasambhava (Liên Hoa Sanh),

Dzogpey sangye ngösu jön

You appeared as the perfect buddha in person.

Ngài xuất hiện như một vị Phật Toàn Giác trong thân người.

Dendrey trülku yamtsen chen

Such a wondrous nirmanakaya,

Một Hóa Thân phi thường như thế,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Bökyi nyima dzepey tse

When becoming the sun of Tibet,

Khi trở thành vầng thái dương của xứ Tây Tạng,

Deden drowa drenpey pal

Glorious guide of devoted beings,

Bậc dẫn dắt vinh quanh của chúng sinh sùng mộ,

Gangla gangdül kuryen ney

You manifested in different forms to tame beings according to their needs.

Ngài đã hiển lộ trong những hình tướng khác nhau để điều phục phù hợp với nhu cầu của họ.

Tsangkha layi latog tu

At the Khala pass in Tsang,

Tại đèo Khala ở Tsang,

Dralhai genyen damla tak

You bound Dralha Genyen under oath.

Ngài buộc Dralha Genyen thệ nguyện.

Yülni tsawey tsashö du

At the district of Tsawey Tsasho

Tại quận Tsawey Tsasho

Lhayi genyen drekpa chen

The twenty-one Haughty Deva Genyens

Hai mươi mốt Trời Kiêu mạn Genyen

Nyishu tsachig damla tak

You bound under oath.

Ngài buộc họ tuyên thệ.

Mang-yül deyi jamtrin du

At Jamtrin of Mangyul,

Tại Jamtrin xứ Mangyul,

Gelong zhila ngödrub nang

You bestowed siddhis on the Four Monks.

Ngài ban những thành tựu cho Bốn Tu Sĩ.

Kyepar phakpey rigdzin chok

Supreme Eminent Vidyadhara,

Trì Minh Vương lỗi lạc siêu phàm,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Palmo tanggi paltang du

At the glorious plain of Palmotang,

Tại cánh đồng vinh quang xứ Palmotang,

Tenma chunyi damla tak

You bound the twelve Tenma goddesses under oath.

Ngài buộc mười hai thiên nữ Tenma tuyên thệ.

Böyül khalai latog tu

At the Khala pass of Central Tibet,

Tại đèo Khala ở miền Trung Tây Tạng,

Gangkar shamey damla tak

You bound Fleshless White Glacier under oath.

Ngài buộc Sông Băng Trắng Không Thịt tuyên thệ.

Damshö lhabü nyingdrung du

At Damsho Lhabu Nyingdrung,

Tại Damsho Lhabu Nyingdrung,

Tanglha yarzhur damla tak

You bound Thangla Yarshu under oath.

Ngài buộc Thangla Yarshu tuyên thệ.

Hepo riyi yanggong du

At the very summit of Hepori,

Ngay trên đỉnh Heropi,

Lhasin tamchey damla tak

You bound all the devas and rakshas under oath.

Ngài buộc mọi vị trời và la sát tuyên thệ.

Chewey lhadrey tamchey kyi

Of all these great devas and demons,

Trong tất cả những vị Trời và quỷ ma vĩ đại này,

Laley sokgi nyingpo phül

Some offered the core of their life-force,

Một số đã cúng dường tinh túy sinh lực của họ,

Laley tenpa sungwar jay

Some undertook guarding the teachings

Một số cam kết bảo vệ giáo lý

Laley drendu kelang jay

And some pledged to be servants.

Và một số tuyên thệ là những người phục vụ.

Tudang dzutrül tobpo chey

Mighty one with powers and miracles,

Đấng Vĩ đại với những năng lực và những điều thần diệu,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Dampa chökyi tenpa ni

When establishing the doctrine of the sacred Dharma,

Khi củng cố Giáo lý của Thánh Pháp,

Gyaltsen tabur tsukpey tse

Like a banner of victory,

Như một ngọn cờ chiến thắng,

Samye mazheng lhüngyi drub

Samye, without being erected, was spontaneously accomplished

Không được xây dựng, tu viện Samye đã được hoàn thành một cách tự nhiên

Gyalpöi gongpa tarchin dzey

And you fulfilled the wishes of the king.

Và Ngài đã đáp ứng những ước nguyện của nhà vua.

Kyechok sumgyi tsenyang sol

You were endowed with the names of three great beings.

Ngài được tặng danh hiệu của ba đấng vĩ đại.

Chigni pema jungney zhey

One was Padmakara,

Một danh hiệu là Padmakara,

Chigni pema sambha va

One was Padmasambhava,

Một danh hiệu là Padmasambhava (Liên Hoa Sanh),

Chigni tskye dorje zhey

And one was Lake-born Vajra.

Và một là Kim Cương sinh-Trong Hồ.

Sangtsen dorje drakpo tsal

Your secret name was Dorje Drakpo Tsal.

Danh hiệu bí mật của ngài là Dorje Drakpo Tsal.

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.
Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Samye chimphur drubpa dzey

At Samye Chimphu, when practicing sadhana

Tại Samye Chimphu, khi thực hành sadhana

Kyenngen dogching ngödrub nang

You repelled negative conditions and bestowed the siddhis.

Ngài đẩy lui những ác duyên và ban các thành tựu.

Jelön tarpey lamla kö

You established the king and ministers on the path of liberation

Ngài an lập nhà vua và các thượng thư trên con đường giải thoát

Dönzuk böngyi tenpa nub

And caused the Bon doctrine, negativity in manifest form, to wane.

Và làm cho đạo Bon, giáo lý tiêu cực trong hình thức thể hiện, phải suy tàn.

Chöku drimey rinchen ten

You showed the precious and immaculate dharmakaya

Ngài chỉ dạy Pháp Thân quý báu và bất nhiễm

Kalden sangye sala kö

And placed the destined ones in buddhahood.

Và an lập những người hữu duyên nơi Phật Quả.

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Deney orgyen yüldu jön

Having left for the land of Urgyen,

Sau khi rời khỏi xứ Urgyen,

Danta sinpöi khanön dzey

You now subdue the rakshas.

Ngài điều phục các la sát.

Miley lhaggyur yamtsen chey

Your great qualities surpass any human being.

Các phẩm tính vĩ đại của Ngài thật siêu phàm.

Chöpa mejung ngotsar chey

Your actions are wonderful and amazing.

Ngài hành động phi thường và đáng kinh ngạc.

Tudang dzutrül tobpo chey

Mighty one with powers and miracles,

Đấng Vĩ Đại với những năng lực và điều thần diệu,

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Kusung tukden drowa drenpey pal
Possessing the body, speech and mind, you are the glorious guide of beings.

Khi sở hữu thân, ngữ và tâm, Ngài là bậc dẫn dắt vinh quanh của chúng sinh.

Dribpa künpang khamsum saley khyen

Having discarded all obscurations, you perceive the three realms vividly.

Khi đã đẩy lùi mọi sự che chướng, Ngài nhận thức ba cõi một cách sống động.

Ngödrub chognye dechen choggi ku

Having achieved the supreme siddhi, sublime body of great bliss,

Khi đã đạt được thành tựu siêu việt, thân tướng siêu phàm của đại lạc,

Jangchub drubpey barchey ngepar sel

You surely dispel the obstacles to attaining enlightenment.

Chắc chắn là Ngài xua tan chướng ngại để đạt được Giác Ngộ.

Tukje dagla jingyi lob

With your kindness, bestow your blessings upon me.

Với thiện tâm, xin gia hộ cho con.

Tsewey dagsok lamna drong

With your affection, guide myself and others on the path.

Với lòng thương yêu, xin dẫn dắt con và chúng sinh trên con đường.

Gongpey dagla ngödrub tsol

With your realization, grant me the siddhis.

Với sự chứng ngộ, xin ban cho con những thành tựu.

Nüpey dagsok barchey sol

With your powers, dispel the obstacles of myself and others.

Bằng các năng lực, xin xua tan chướng ngại của con và chúng sinh.

Chiyi barchey chiru sol

Clear the outer obstacles externally.

Xin quét sạch ngoại chướng theo cách bên ngoài.

Nanggi barchey nangdu sol

Clear the inner obstacles internally.

Xin quét sạch nội chướng theo cách bên trong.

Sangwey barchey yingsu sol

Clear the secret obstacles spontaneously.

Xin quét sạch chướng ngại bí mật một cách tự nhiên.

Güpey chaktsal kyabsu chi
Respectfully I bow down and take refuge in you.
Với sự cung kính, con đảnh lễ và quy y Ngài.

OM AH HUNG BENZAR GURU PEDMA SIDDHI HUNG

OM AH HUNG BENDZAR GURU PEDMA TODTRENG TSAL BENDZA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HUNG AH

The is extracted from the External Practice in the Manner of Supplication included in the Sheldam Nyingjang of Lamey Thukdrup Barchey Kunsel that was discovered by the undisputed and timely incarnated great treasure revealer, Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, from beneath the foot of the Great Glorious One at Danyin Khala Rongo. May (repeating) this be a cause for utterly pacifying all hindrances and decline, for the buddhadharma as well as for beings, and a cause for completely fulfilling all wishes of self and others. Sarva mangalam!

Bản văn này được trích từ Thực hành Bên ngoài trong Cách thức Khẩn cầu được bao gồm trong Sheldam Nyingjang thuộc Lamey Thukdrup Barchey Kunsel, được khám phá bởi Orgyen Chokgyur Dechen, vị hóa thân khai mật tạng vĩ đại được công nhận và đúng thời điểm ở dưới chân Đấng Vinh quang Vĩ đại tại Danyin Khala Rongo. Nguyện việc đọc lại bản văn này là một nguyên nhân cho việc làm an dịu hoàn toàn mọi chướng ngại và suy tàn, đối với Phật pháp cũng như chúng sinh, và là nguyên nhân để hoàn toàn đáp ứng mọi ước nguyện của bản thân và chúng sinh. Sarva mangalam!

This supplication is the blessed words spoken by Padmasambhava before departing from Tibet. It was revealed by Terchen Chokgyur Lingpa as part of the Guru Sadhana called Tukdrub Barchey Kunsel. Translated by Erik Pema Kunsang and Ward Brisick, Boudhanath, 1989.

Lời khẩn cầu này là những lời gia hộ của Đức Liên Hoa Sanh trước khi Ngài rời Tây Tạng. Bản văn này do Terchen Chokgyur Lingpa khám phá như một phần của Guru Sadhana được gọi là Tukdrub Barchey Kunsel. Erik Pema Kunsang và Ward Brisick dịch sang Anh ngữ, Boudhanath, 1989.

Filename: ryta025b

Can be freely photocopied when not for sale.

Rangjung Yeshe Translations & Publications
www.rangjung.com
Tên file: ryta025b
Có thể sao chép tự do khi không dùng để bán.
Nhà Xuất bản & Dịch thuật Rangjung Yeshe
www.rangjung.com

Bản dịch Việt ngữ của Thanh Liên